

La Rotte

Supplément ! Le texte de la chanson
"Ma vache à maï"

Limérot 20
30 de mâr 2018

Le journal de l'atelier gallo du Foyer de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~ 2 années déjà !

C'est le 4 mars 2016 que s'est tenu notre premier atelier de gallo. Après deux années et vingt numéros de La Rotte, l'équerouée continue.

Nous avons d'abord passé en revue l'actualité de la langue gallèse et notamment quelques événements d'importance, organisés pendant le mois du gallo. En particulier deux stages proposés à l'initiative de l'Institut de la langue gallèse. L'un, de deux jours, destiné aux professeurs des écoles et l'autre, de cinq jours auquel Henri a participé, destiné aux animateurs, médiateurs culturels et agents des collectivités.



Un anniversaire fêté avec les savoureux gâteaux préparés par Hervé, notre chef cuisinier

Photo : Henri Couroussé

Passant de la théorie à la pratique nous avons mis en œuvre la *fezerie* proposée par Anne-Marie Pelhate, animatrice du stage de gallo : *A qhi q'c'êt ?*

A l'heure du goûter nous avons *bézé eune bolée d'cit'* et dégusté des *gâtiaos ben gouté* préparés par Hervé, notre chef cuisinier.

Enfin, avant de terminer sur la coutumière *bouéte à mots*, nous avons chanté *Ma vache à maï*, dont vous retrouverez les paroles à la fin de La Rotte. Il s'agit d'une chanson traditionnelle relativement répandue en Loire-Atlantique.

En attendant de nous retrouver fin avril, nous vous souhaitons une bonne lecture.



Formézons de métier ao gallo / Formations professionnelles à la langue gallèse

Au cours du mois du gallo (mars), l'Institut de la langue gallèse, créé il y a tout juste un an sous l'impulsion de la Région Bretagne, a proposé deux formations professionnelles. L'une, de deux jours, était destinée aux professeurs des écoles et l'autre, de cinq jours, aux animateurs, médiateurs culturels et agents des collectivités. Cette première dans le genre a été couverte largement par la presse écrite et audiovisuelle ; France 3 Bretagne, TVR, Ouest-France, ...

Les reportages peuvent être vus en replay.

- ✓ Le 12/13 de France 3 Bretagne ; journal du 09/03/2018 à 12mn du début.

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/bretagne/emissions/jt-1213-bretagne>

- ✓ TVR SOIR, journal du 05/03/2018 à 29s du début.

<https://www.tvr.bzh/programmes/tvr-soir-1520271000>



A qhi q'c'ét ?

Le *caï* (le quoi) d'un côté, *A qhi q'c'ét ?* de l'autre. L'exercice consiste à rendre à chacun son *caï*. Une *fezerie* proposée par Anne-Marie Pelhate de Dihun Breizh ©. Réponse en fin de journal.

Note : le "ll" se prononce (phonétique) :

[l] après e (**venelle** ...)

[j] après consonne (**clloz, cllâsse** ...)

[j] après i (**vaille, baïller, ameuillante, pouiller, builler** ...)

Le caï	A qhi q'c'ét ?
Le cocot	La chère
Les reûes	La raine
Le tabllot	Le chain
Les dôrures	Les gernettes
Le ruzè	La mère Michè
La pipe	La mézon
Les lunettes	La chârte
Le chapè	Obélis
La chaossette	Polnareff
La qheûe	La poule
La balote	Le nouziller
La couézée	Monsieur Hulot
Les nouzilles	La cllâsse
La goule blleuve	Lucky Luke
Le clloz	Morhand e Morand
La beuille	Dorothee
La chat	Les garsâilles
Les paraplées	Les vaches fantomas
Le piët	



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Cai [kaj] : n. m. Affaire (objet), bien (nom), chose, fortune, nourriture (gén.), ressources. *J'vouz perzente mé veûs les meillous et ben de cai pour l'anée à v'ni.* Je vous présente mes vœux les meilleurs et vous souhaite de l'abondance pour l'année à venir.

Couézée [kueze] : *n. f.* Fenêtre. *Frome la couézée ! Ferme la fenêtre !*

Éqerouée [ekəvue] : *n. f.* Aventure rocambolesque. *N'en v'la ti d'eune éqerouée ! En voilà d'une aventure !*

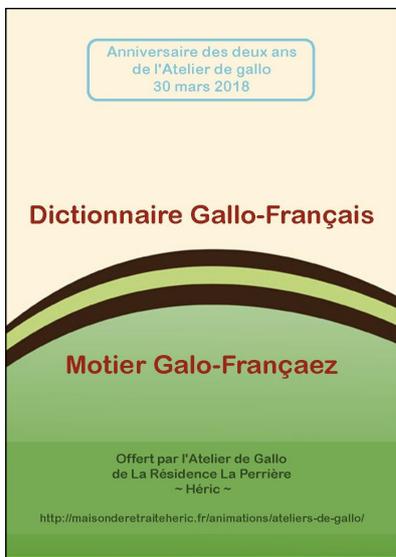
Fezerie [fəzvi] : *n. f.* Activité, exercice.



Motier Galo-Françæz

Le *Motier Galo-Françæz*, réorganisé à l'occasion des deux ans de l'atelier, contient les mots que nous avons collectés. Chacun est accompagné de sa définition et de sa prononciation libellée en alphabet phonétique international API. Il peut être téléchargé depuis notre site Internet pour être imprimé.

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/dictionnaire-motier/>



La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition

et, si possible, une phrase d'illustration :

Devarine [dəvəʁinə/dəvəʁœnə] : *n. f.* Sortie festive, goguette. *T'és parti cour, t'és cor parti en devarine.* Tu es parti en vadrouille, tu es encore parti faire la java.

Rouincer [vuẽse] : *v. intr.* Grincer, grogner, pleurer, pleurnicher, protester, rechigner, récriminer, ronchonner (fam).



Les personajes des éqerouées de Tintin en gallo

Si les noms de Tintin et de Milou ne diffèrent pas, en revanche d'autres personnages sont rebaptisés dans les albums de Tintin en gallo.

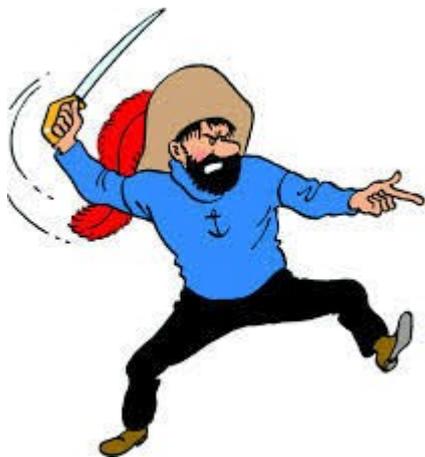
Tintin et Milou



Morhand e Morand



Capitaine Minard



Polite Mirlune



Batist



Réponses A qhi q'c'ét ?

Le cocot a la poule
Les reûes a la chârte
Le tablot a la clâsse

Les dôures a la raine
Le ruzè és gernettes
La pipe a Monsieur Hulot
Les lunettes a Polnareff
Le chapè a Lucky Luke
La chaossette a Dorothée
La qheûe ao chain
La balote a la garsâilles
La couézée a la mézon
Les nouzilles ao nouziller
La goule blleuve a fantomas
Le cloz és vaches
La beuille é Obélis
La chat é La mère Michè
Les paraplées é Morhand e Morand
Le pièt é la chére

A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi
20 avril 2018
à 15h00**

Merci de ne pas arriver avant 14h45.

Anne Goa & Henri Couroussé

**La Rotte, le journal de l'atelier
gallo du Foyer de La Perrière**

Rédacteurs en chef : Jacqueline, Jeanine, Yolande, Marguerite, Amand, Marie-Thérèse B., Marie-Thérèse L., Berthe, Henri, Marie-Thérèse T., Simon, Marie-Anne, Rémi, Gérard.

Remerciements : Anne-Marie Pelhate, pour sa fezerie "A qhi q'c'ét ?". Régis Auffray, pour son ouvrage "Le Petit Matao".

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Ma vache à maï

Tous les souërs quand je r'viens d'l'école,
j'vas conduire ma vache au marais, eh, eh, eh.
Elle broute et moi je rigole,
et le soir je bois du lait frais, eh, eh, eh.

[Refrain]

Pau'v Jean-Louis, taï tu vantes la tienne.
Oui, parc'que c'est la tienne à taï.
ça n'fait ren, j'aime core mieux la mienne.
A tous coups, c'est ma vache à maï.
A tous coups, c'est ma vache à maï.

Les vaches rouges et les vaches naires,
ont les cornes ben d'trop près du cou, ouh, ouh, ouh .
Rouges ou naires ça n'me plaît guère,
ma vache gare est plus belle que tout, ouh, ouh, ouh .

[Refrain]

È n'se plein jamais de son herbe,
et jamais è n'dit je n'veux pas, ah, ah, ah.
È nous donne du beurre qu'est superbe,
et sans faire une miette d'embarras, ah, ah, ah.

[Refrain]

Point d'misère quand je sommes ensemble,
è n'boit guère et puis è n'jure pas, ah, ah, ah.
Y'a rien d'tel que le bonne exemple,
et ma vache me donne celui-là, ah, ah, ah.

[Refrain]

Oh là là ! Si j'perdais ma vache,
je boirais pu de son bon lait doux, ouh, ouh, ouh.
C'que c'est dite, comme on s'attache,
Que v'lez-vous c'est plus fort que vous, ouh, ouh, ouh.

[Refrain]